

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 24

- 1
(it was dark) חשך (while) עד (at dawn) בשפרא (but) דין (on Sunday) בחד בשבא
אתי (they came) לבית (to the place) קבורא איתי (burial) איתי (they brought) הרומא (spices)
(with them) הלין דשיב (these) הוי (that prepared) הוי (they had) ואית (& there) הוי (were) עמהין (other)
(women) נשא אההניא (other)
- 2
(burial) ואשכח (& they found) כאפא (the stone) דמעגלא (that was rolled) מן בית (from) בית (the house) קבורא (burial)
- 3
(of Yeshua) ועלין (& they entered) ולא (& not) ואשכחוהי (they found) לפנרא (the body) דישוע (the body)
- 4
(this) והוא (& it was) דכר (that while) הגין (these) תמיהין (wondered) על (at) הדא (them)
הא (behold) תרין (two) נברין (men) קמו (stood) לעל (over) מנהין (their clothing)
ומברק (& shining) הוא
- 5
(to the ground) והוי (& they were) ברהלתא (in fear) וכפי (& they bowed) אפיהין (their faces) בארשא (to the ground)
ואמרין (& they were saying) להין (to them) מנא (why?) בעין (seeking) אנתין (are you) דיא (The Life)
עם (among) מיתא (the dead)
- 6
(remember) ליתוהי (He is not) תגן (here) קם (has risen) לה (He) עהרין (remember)
(in Galilee) דמגלל (when He spoke) עמבין (with you) כד (as) הו (He was) בגלילא (in Galilee)
- 7
(of Man) ואמר (& said) הוא (He) דעתיד (going) הו (is) ברה (The Son) דאנשא (of Man)
(sinners) דנשחלם (to be delivered) בארדי (into the hands) אנשא (of men) חטיא (sinners)
(He shall arise) וזלתלתא (& He shall be crucified) ולתלתא (& the third) יומין (day) נקום (He shall arise)
- 8
(His words) והגין (& these women) אתרכרין (remembered) למלוהי (His words)
- 9
(& they were saying) והפך (& they returned) מן (from) קברא (the tomb) ואמרין (& they were saying)
(& to the rest) הלין (these things) כלהין (all) להדעסר (to the eleven) ולשרכא (& to the rest)
- 10
(& Yohanna) איתנהין (they) הוי (were) דין (but) מרים (Maryam) מנרליהא (Magdalitha) ויוחן (& Yohanna)
ומרים (& Maryam) אמה (the mother) דיעקוב (of Yaqob) ושרכא (& the rest)
(these things) הלין (who were with them) דעמהין (these things) הוי (who told)
(to the apostles) דאמר (had) לשליחא (to the apostles)
- 11
(insane) ואתחוי (& appeared) בעיניהון (in their eyes) מלא (words) הלין (these) אך (as) שניהא (insane)
(them) ולא (& not) דימונו (they believed) אגין (them)
- 12
(to the tomb) שמעון (Shimeon) דין (but) קם (arose) ריהט (& ran) לקברא (to the tomb)
(by itself) דאריק (& beholding) הוא (he saw) כחנא (the linen) דסימין (that was placed) בלהוד
(in his soul) ואזל (& he went) כד (while) מתדמר (wondering) כנפשה (in his soul)
על (over) מרם (what) דהוא (had happened)
- 13
(were) והא (& behold) תרין (two) מנהון (of them) בה (on that) ביימא (day) אזלין (going) הוו (were)
לקריאתא (to the village) דשמה (whose name) עמאוס (is Emmaus) שתיין (sixty)
ופריקא (& it is distant) מן (from) אורשלים (Jerusalem) אסטרוהא (furlongs) שתיין (sixty)
- 14
(these) והגון (& they) ממללין (speaking) הוו (were) חד (one) עם (with) חד (another) על (about) הלין (these)
(that had occurred) כלהין (all things) דגדש (that had occurred)
- 15
(another) וכד (& while) הגון (they) ממללין (were talking) ובעין (inquiring) עם (with) חד (another)
אחא (He) הוי (Yeshua) ישוע (Yeshua) ומטי (& He met) אגין (with them)
ומתליך (& walking) הוא (He was) עמהון (with them)
- 16
(they would recognize Him) ועיניהון (& their eyes) אודרין (closed shut) הוי (had been) דלא (lest) נסתכלונידי (they would recognize Him)
- 17
(these) ואמר (& He said) להון (to them) מנא (what?) אגין (are) מלא (matters) הלין (these)
(another) דממללין (of which speaking) אנתון (you are) חד (one) עם (with) חד (another)
(you are) כד (as) מהלכין (walking) אנתון (you are) וכמרין (& gloomy) אנתון (you are)
- 18
(Qliopa) ענא (answered) חד (one) מנהון (of them) דשמה (whose name) קליופא (Qliopa)
על (concerning) אנתון (to Him) את (You) הו (indeed) כד (by Yourself) בלהודין (Natsareth)
(the thing) וכריא (a foreigner) מן (to) אורשלים (Jerusalem) דלא (that not) ידע (know) את (You) מרם (the thing)
דהוא (that occurred) בה (in it) בהגון (in those) יומתא (days)
- 19
(to Him) ואמר (& He said) להון (to them) מנא (what?) אמרין (they were saying) לה (to Him)
על (concerning) ישוע (Yeshua) הו (Yeshua) דמן (Who from) נצרת (Natsareth)
(He was) נברא (a Man) דהוא (Who was) נביא (The Prophet) וזילתין (& mighty) הוא (He was)
(God) במלהא (in word) ובעברא (in deed) קדם (& in deed) אלהא (before) אלהא (God)
(nation) וקדם (& before) כולה (the whole) עמא (nation)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

20

יאשלמוהו (& delivered Him) רבי כהנא (Chief) וקשישא (the Priests) (& The Elders)
לדינא (to the sentence) דמותא (of death) וקפיהו (& they crucified Him)

21

חנן (we) דין (but) סברין (hoping) הוין (had been) דהווי (that was) עתיד (going)
הוא (He) דנפיקיהו (to deliver) לאסריל (Israel) והא (& behold) תלתא (it is three) יומין (days)
הא (behold) מן (from) דדהלין (when these things) כלהין (all) הוי (occurred)

22

אלא (but) אף (also) נשא (women) מנן (among us) אתמהן (stupefied us)
קדם (gone before) הוי (they had) ניר (for) לביה (to the place) קבורא (of burial)

23

(& when) לא (not) אשכח (they found) פגרה (His body) אהי (they came) אמרין (they were telling) לן (us)
דמלאכא (that angels) חוין (we saw) תמן (there) ואמרין (& they were saying) עלוהי (about Him)
דהי (that alive) הו (He is)

24

ואף (also) אנשא (some) מנן (of us) אילו (went) לביה (to the house) קבורא (of burial)
ואשכחו (& they found) והנא (thus) איך (according to) מא (what) דאמר (said) נשא (the women)
לה (Him) דין (but) לא (not) חוון (they saw)

25

הדין (then) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua)
או (Oh!) חסרי (deficient) רעינא (minds) ויקרי (du) לבא (to believe)
בכלהין (in all) אילין (those things) דמללי (the prophets) נביא (that spoke)

26

לא (not?) הוא (was) הלין (these things) עתיד (necessary) הוא (it)
דנסיבר (that would endure) משיחא (The Messiah) ודנעול (& that He enter) לתשבחותה (His glory)

27

ישרי (& began) הוא (He) מן (from) מושא (Moshe) ומן (& from) כלהון (all of) נביא (The Prophets)
ומפשק (& expounded) הוא (He) להון (to them) על (about) נפשא (Himself) מן (from)
כלהון (all of) כתבא (the scriptures)

28

וקברו (& arrived) הו (they) לקריתא (at village) הי (that) דאילין (going) הו (they were) לה (to which)
הו (& He) מסבר (announcing) הוא (was) להון (to them)
דאיך (how) דלדוכא (to a place) רדוקא (distant) איל (going) הוא (He was)

29

ואלצוהי (& they constrained Him) ואמרין (& they were saying) לה (to Him) פוש (stay) לותן (with us)
מטל (because) דימא (the day) השא (now) רכן (is declining) לה (it) לה (to become dark)
ועל (& He entered) דנקוא (to stay) לותהון (with them)

30

והוא (& it happened) דכד (that when) אסתמך (He reclined) עמהון (with them)
נסב (He took) לחמא (bread) וברך (& He blessed) וקצא (& He broke) ויהב (& He gave) להון (to them)

31

ומחדא (& at once) אתפתח (were opened) עיניהון (their eyes) ואשתודעוהי (& they recognized Him)
והו (& He) אשתקל (ascended) לה (Himself) מנהון (from them)

32

ואמרין (& saying) הו (they were) חד (one) להד (to another) לא (not?) הוא (was) לבן (our heart)
יקר (stupid) הוא (it) כנון (within us) כד (when) ממלך (He was speaking) עמן (with us)
באורחא (on the road) ומפשק (& He expounded) לן (to us) כתבא (the scriptures)

33

וקמו (& they arose) בה (in that) בשעתא (hour) והפכו (& they returned) לאירשלים (to Jerusalem)
ואשכחו (& they found) להדערסר (the eleven) דבנישין (who were assembled)
ולאילין (& those) דעמהון (who were with them)

34

כד (when) אמרין (they were saying) דשריראיה (truly) קם (has risen) מרן (our Lord)
ואתהוי (& He has appeared) לשמעון (to Shimeon)

35

ואף (also) הנן (they) אשתעי (related) אילין (those things) דהוי (that occurred) באורחא (on the road)
ואיכנא (& how) ארעד (He was known) להון (to them) כד (when) קצא (& He broke) לחמא (the bread)

36

וכד (& when) הלין (these things) ממללין (speaking) הו (they were)
ישוע (Yeshua) קם (stood) בינתהון (in their midst) ואמר (& He said) להון (to them)
שלמא (peace) עמכון (with you) אנא אנא (I AM the Living God) לא (not) תוהלוין (be afraid)

37

והנן (& they) אתרהבו (were alarmed) והו (they were) בדרחלתא (& they were)
סברין (thinking) הו (they were) ניר (for) דרודא (that a spirit) חוין (they were seeing)

38

ואמר (& said) להון (to them) ישוע (Yeshua) מנא (why?) מתויעין (are shaken) אנתון (you)
ומנא (& why?) סלקן (arise) מוחשתא (imagnations) על (in) לבוחכון (your hearts)

39

חזו (see) אירי (My hands) ורגלי (My feet) דאנא (& My feet) דאנא (that it is) אנא (I) נושונני (touch Me) ודעו (& know)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

- (to it) לה (has not) לית (& bones) וגרמא (flesh) בסרא (that a spirit) איה (see) אתון (you) דאית (that there are) לי (to Me) 40
וכד (He had said) אמר (these things) הלין (& when) 40
הוי (He showed) אמין (them) אידווי (His hands) ורגלודי (& His feet) 41
וכד (believing) ערמא (& as) ליה (this moment) לא (not) מדימנין (they were) הוי (they were) מן (from) הדיותהון (their joy) ומתמדין (& astonished) הוי (to eat) אמר (He said) להון (to them) אית (is?) לכון (with you) הנן (here) מדם (anything) למאכל (of honey) הגון (they) דין (so) יהבו (gave) לה (to Him) מנתא (a piece) מן (of) גונא (fish) דמויא (that was roasted) ומן (& of) בכריהא (a comb) דרבשא (of honey) 42
ונסב (& He took) אכל (He ate) לענהון (in their sight) 43
ואמר (& He said) להון (to them) הלין (these) אמין (are) מלא (the words) דמללת (that I spoke) עמכון (with you) כד (when) ליתכון (I was) דולא (that must be) הוי (fulfilled) כל (every) מדם (thing) דכתוב (that is written) במוסא (in the law) דמושא (of Moshe) ובנביא (& in the Prophets) ובמזמורא (& in the Psalms) עלי (about Me) 45
הדיין (then) פתח (he opened) רענהון (their mind) למסתכלו (to understand) כתבא (the scriptures) 46
ואמר (& He said) להון (to them) דהכנא (thus) כתיב (it is written) והכנא (& thus) זרק (righteous) הויא (it was) הנחש (to suffer) משיחא (for The Messiah) ודינקום (from) מן (day) בית (among) מיתא (the dead) לתלתא (the third) יומין 47
ודנתכרו (& that would be preached) בשמה (in His Name) תיבורא (a repentance) (the nations) לשובקנא (for the forgiveness) דחטאה (of sins) בכלהון (in all of) עממא (Jerusalem) ושוריא (& the beginning) נהוא (would be) מן (at) אורשלם 48
ואנתון (& you) אמון (are) סהרא (witnesses) דהלין (of these things) 49
ואנא (& I) אשרר (shall send) עליכון (upon you) מולכנא (the promise) דאבי (of My Father) אנתון (you) דין (but) קוו (stay) באורשלם (in Jerusalem) מדינתא (the city) ערמא (until) דתלבשון (you shall be clothed) חילא (in power) מן (from) רומא (on high) 50
ואפק (& He brought) אמון (them) ערמא (unto) לביתעניא (BaythAnya) וארים (& He lifted) אידווי (His hands) וברך (& He blessed) אמון (them) 51
והוא (& it was) דכד (that as) מברך (He blessed) להון (them) אתפרש (He was separated) מנהון (from them) וסלק (& He ascended) לשמיא (to Heaven) 52
הגון (they) דין (but) סגרו (worshiped) לה (Him) והפכו (they returned) לאורשלם (to Jerusalem) בחרותא (in Joy) רבתא (great) 53
ובכלזבן (& at all times) איתיהון (they) הוי (were) בהיכלא (in the temple) אמין (while) משבחין (they were praising) ומברכין (& they were blessing) לאלהא (God) אמין (Amen)

